

الفتاة التي لم تستطع التوقف عن الضحك

Original Publisher: Pratham Books
Author: Meera Ganapathi
Illustrator: ROSH
Translator: Mariam Al-sulaiti

التعليم فوق الجميع | education above all

Level 3



مممم بررر بففف باهاهاهاهاهاه

دوى صوت انفجار في الصف ٤ ب.

عرف معلّم الرياضيات الأستاذ جونداپان أين انفجرت القنبلة بالضبط.



قال المعلم: "تي سونداري! من فضلك، غادري الفصل."

ساد الصمت داخل الفصل بينما نظر الجميع إلى تي سونداري التي كانت تجلس في المقعد الخامس.

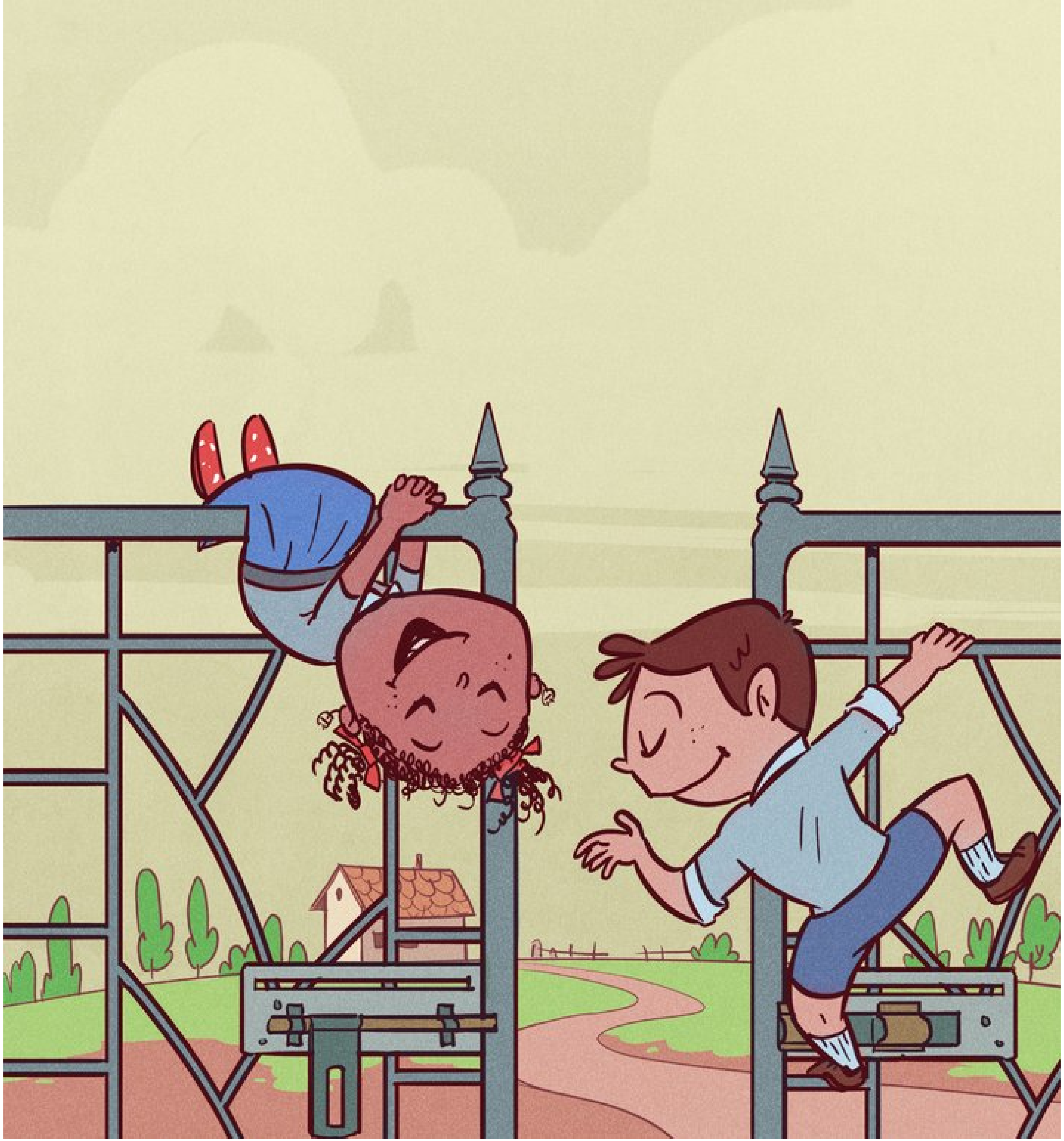


"لكن سيدي! أرجوك سيدي! حاولت أن أتحكم في ضحكتي لكنني لم أستطع منعها!"

وانفجر جميع من في الصف ٤ ب ضاحكين أيضًا.



تضحك تي سونداري كثيرًا.
هي تضحك على كل شيء تقريبًا.



في الأسبوع الماضي، مثلًا، أخبرها أحد زملائها في الفصل نكتة:

سؤال: لماذا يبدو معلّم الرياضيات حزينًا دائمًا؟
جواب: لأن لديه مشاكل كثيرة يجب أن يحلّها.

ضاقت عينا تي سونداري وضحكت.

فلا عجب أن يضحك الجميع الآن عندما يرون المعلّم جوندابان.

كل نكتة تقابلها ضحكة مختلفة من تي سونداري.



بعض الأحيان قهقهة

اهاهاها



بعض الأحيان ضحكة

بي هي هي هي ههيي



وبعض الأحيان ضحكة رصينة

ترا لا لا ها ها

وفي بعض الأحيان تضحك ضحكة غاتوتكاشا*

موهاهاهاهاها

وأحيانًا، عندما تحاول تي سونداري أن تمسك ضحكتها بقوة، تنفجر منها مثل القنبلة.

مممممبررررففتتررررراهااهاها

هاهاهاهااهاها



* في الملحمة الهندية مهابهاراتا، غاتوتكاشا هو الكائن الأسطوري الضخم والقوي راكشا والمعروف بضحكه العالي والمجلجل.

شعرت تي سونداري بالقلق. هل بها شيء ما؟ لماذا لا تستطيع التوقف عن الضحك؟ يجب أن تفعل شيئًا.

لم يساعدها ملء فمها بالمنديل؛
لأنه يخرج من فمها عندما تضحك.



أعدّت تي سونداري قائمة بالأشياء التي تضحكها:



١. الضُراط



٢. نكت الحمام

٣. كلمة بوندا



٤. الناس الذين ينزلقون على
قشر الموز



٥. الدغدغة



قررت تي سونداري: "سأحرص على تجنب الضحك
على أي شيء في هذه القائمة مرة أخرى."





وفي اليوم التالي، في المكتبة، تحرك بي مانيجانتان خلف رفوف الكتب وأخرج صوتًا رقيقًا صوب تي سونداري.

تي سونداري، التي عرفت أنها ضرطة عندما سمعتها، انفجرت في الضحك، ونسيت كل شيء عن قائمتها!

لم تنجح خطتها. حان الوقت للخطة البديلة.

سكاندو آنا، أخو تي سونداري الكبير والمتخصص في العلوم، كان هو الخطة البديلة.

أيمكنه أن يصنع آلة تمنعها من الضحك؟

عندما أخبرت تي سونداري أخاها عما يضايقها، انفجر ضاحكًا رغم أنه معروف بجديته.



تظن تي سونداري أنّ المشكلة قد تكون عائلية. فهل جميعهم مصابون بمرض الضحك هذا؟

كلا، قال سكاندو آنا.

وأضاف موضحًا: "تي سونداري، الضحك ردة فعل طبيعية من الإنسان إذا سمع أو شاهد شيئًا مضحكًا. وبعض الناس يضحكون أكثر من غيرهم، وهذا أمر طبيعي."





"حقاً؟" تعجبت تي سونداري، التي دائمًا ما يقال لها إنها تضحك كثيرًا.

أجابها سكاندو آنا مؤكدًا: "نعم، في الواقع الضحك مفيد للصحة؛فهو يساعد على إفراز مواد كيميائية تجلب لنا السعادة."

سألها سكاندو آنا: "هل تعلمين أنه حتى الناس القدامى كانوا يضحكون؟"
تخيلت تي سونداري رجلًا بلحية كبيرة وهراوة ضخمة يضحك مثلها في صف الرسم.

قال سكاندو آنا: "نعم، كان أسلاف البشر يضحكون قبل أن تكون لديهم لغة. كانت هذه طريقتهم في إخبار بعضهم البعض بأن كل شيء جيد."







وتابع سكاندو آنا قائلًا: "أما اليوم، فإننا نضحك لنظهر للآخرين أننا نحبهم أو لنظهر سعادتنا. والحيوانات أيضًا تستطيع أن تضحك يا تي سونداري."

وأضاف:"مثل الشمبانزي والبونوبو والجرذان والدلافين، وحتى الكلاب!"

مجرد تخيلها أن كلبها الأليف موثو يضحك جعل تي سونداري تنفجر ضاحكة مرة أخرى.







عندما انتهت ضحكتها أخيرًا، قال لها سكاندو آنا: "هل تعلمين أنكِ مارستِ الرياضة للتو يا تي سونداري؟"

قالت: "وكيف ذلك؟ لقد كنا نتحدث طوال الوقت."

قال سكاندو آنا: "كلما تبتسمين ولو قليلًا، تعمل عضلات وجهك. وفي كل مرة تضحكين فيها، فهذا تدريب كامل لوجهك."

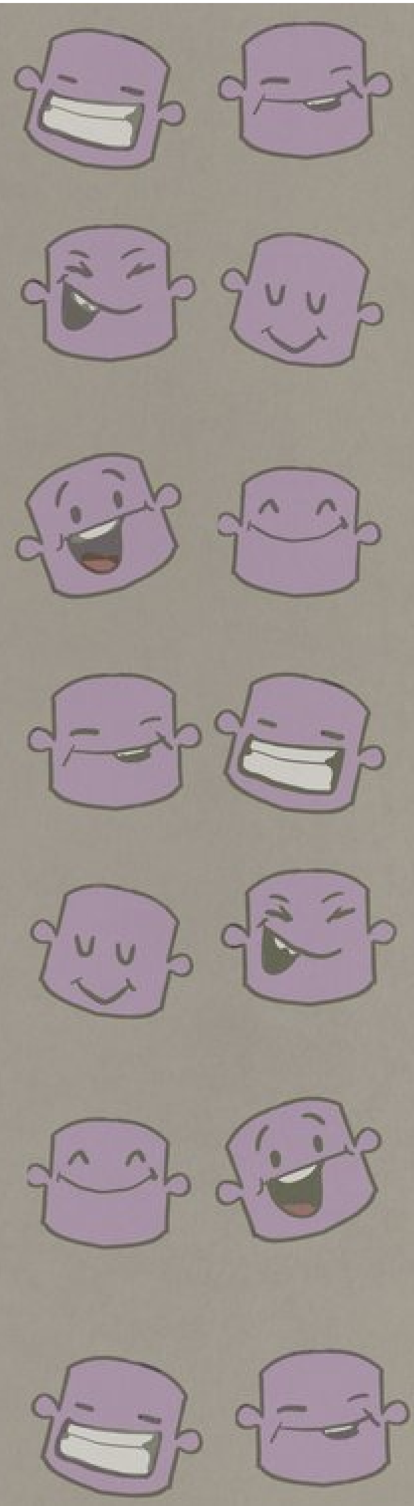
قالت تي سونداري: "أوه، هل سيكون لخدي عضلات بعد ذلك؟"



ابتسم سكاندو آنا وقال: "ليس كتلك العضلات التي في ذراعيك. ولكن عندما تضحكين، فإن عضلات الخد الرئيسية والثانوية في وجهك تساعد في رفع تعبيراتك للأعلى وللخارج وإظهارها مع ابتسامة."

قالت تي سونداري: "لكن ماذا عن الصوت؟ فهذا يجعل الآخرين يضحكون أيضًا."

شرح سكاندو آنا لها قائلًا: "عندما تتنفسين، يمر الهواء عبر الحبال الصوتية إلى رئتيك. ولكن عندما تضحكين، فإن الهواء يتراجع، مما يؤدي إلى خروج تلك الأصوات الإيقاعية "ها ها ها" التي يبدو أنه لا يمكنك إيقافها."



"إذن، يا تي سونداري، هل تدركين أن الضحك طبيعي تمامًا؟

مادمت لا تؤذين مشاعر أي شخص، فلا حرج من الضحك ضحكًا مناسبًا."

شعرت تي سونداري عندها بالارتياح.







"حان وقت الشاي!
هل سنتناول البوندا إذن؟" تساءل سكاندو آنا وهو يعلم جيدًا ما سيحدث بعد ذلك.

لم تستطع تي سونداري التوقف عن الضحك.
ولا حتى بعد أن استقرت البوندا في معدتها.



هل يمكنك أن تضحك كل هذه الضحكات؟

غاتوتكاشا- **مو ها ها ها ها**

قنبلة الضحك - مهررررببببببهتتتتتتتا**اهاهاهاهاه**

ساحرة ودانابالي ويست - إي إي هيي هييي هييي

قهقهة - جي هي هي هي هي

غرغرة - قلاق قلاق **قلاق** قلاق **اهاهاهاه**

الضحكة المصطنعة - **تيي** هيي هيي



Acknowledgements

Qatar National Library acts as a steward of Qatar's national heritage by collecting, preserving & making available the country's recorded history. It provides equal access to all types of information & services and aims to enable the people of Qatar to positively influence society by creating an exceptional learning and discovery environment. His Highness Sheikh Tamim bin Hamad Al Thani, the Amir of Qatar, inaugurated the library on 16 Apr 2018.

National institution of higher education in Qatar. The Translation Minor offered by the Dept of English Literature & Linguistics at the College of Arts & Sciences is designed to meet the demands of an increasingly globalized society by developing translation skills in the fields of law, science & technology, business, media and the arts. The program develops students' awareness of the cultural and linguistic challenges involved in translation.

TII offers a unique set of academic & professional programs in translation, interpreting and language learning. Learn more: tii.qa

Story Attribution:

This story: الفتاة التي لم تستطع التوقف عن الضحك is translated by Mariam Al-sulaiti . The © for this translation lies with Education Above All (EAA), 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'The Girl Who Could Not Stop Laughing', by Meera Ganapathi . © Pratham Books , 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Cover page: Girl laughing at her food, by ROSH © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: Teacher with students in a classroom, by ROSH © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: Student standing in a classroom, by ROSH © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: Angry man and a school girl , by ROSH © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: Girl laughing , by ROSH © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: Two children swinging on a gate, by ROSH © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: Laughing girl, by ROSH © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: Girl laughing and pointing at something, by ROSH © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: Girl in shock, by ROSH © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: Series of activities, by ROSH © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Page 11: Girl working at her table, by ROSH © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: Boy and girl reading, by ROSH © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: A girl and a man in a lab, by ROSH © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: Man putting on a coat, by ROSH © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: Girl looking at a poster, by ROSH © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: Two men laughing at a primitive looking vehicle , by ROSH © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: Group of laughing animals, by ROSH © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 18: Man and little girl reading a book, by ROSH © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 19: different kinds of laughter backdrop, by ROSH © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 20: Man carrying a girl piggyback, by ROSH © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 21: Man and a girl talking about food, by ROSH © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 22: Girl wiggling with laughter, by ROSH © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

الفتاة التي لم تستطع التوقف عن الضحك

(Arabic)

في كل يوم تقع تي سونداري في ورطة لأنها تضحك على كل شيء تقريبًا؛ فهي لا تستطيع أن تمنع نفسها من الضحك. تريد تي سونداري أن تعرف ما إذا كانت تعاني شيئًا ما، لأنها إن تأكدت أنها على ما يرام، فسوف تستمر في الضحك طوال الوقت.

This is a Level 3 book for children who are ready to read on their own.